

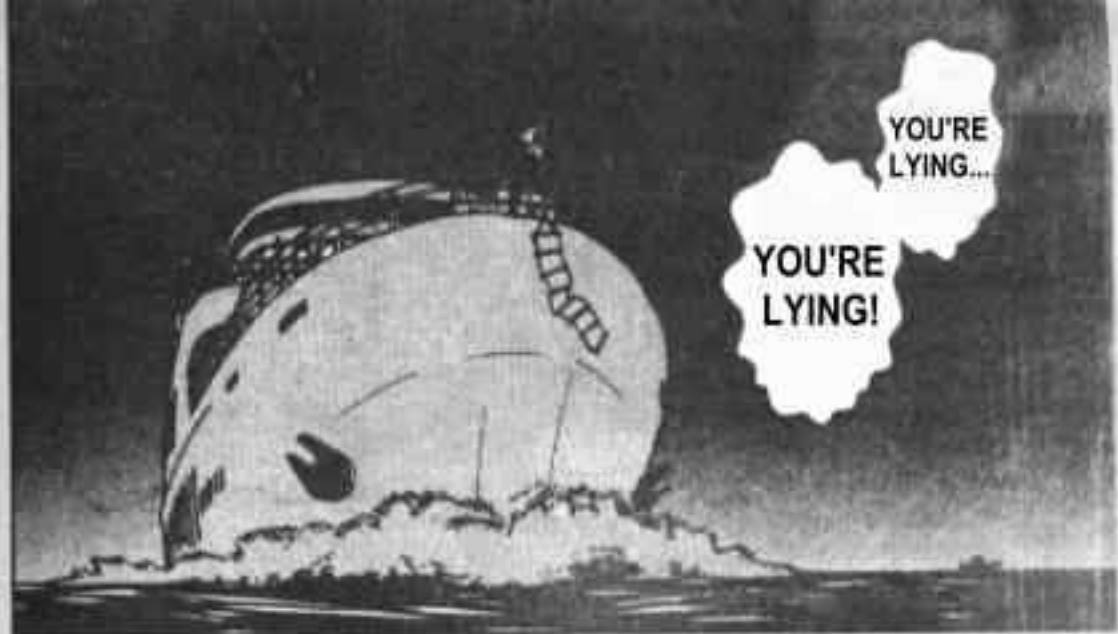
THE WITNESS  
SURVIVED

FILE.9  
証人生還

TRANSLATED  
BY CHEN & XI

<http://stop.at/conan>





YOU'RE LYING...

YOU'RE LYING!



WHAT?



MY FATHER ...



BECAUSE THIS MAN IS NOT SAIZO KANO IS... SAIZO KANO!



YOU'RE SAYING HE'S YOUR FATHER?

FATHER ?





DO YOU THINK I'M STUPID? EVEN IF MY FATHER CHANGED HIS APPEARANCE, I WOULD STILL RECOGNIZE HIM! AND IF MY DAD SAW ME, HE WOULD HAVE REACTED!



BUT THEY ALL CHANGED THEIR APPEARANCES

BUT, I DIDN'T FIND MY DAD



I CAME ON THIS TRIP TO FIND THE PARTNERS THAT KILLED MY FATHER ... AND TO SEE IF MY FATHER MIGHT STILL BE ALIVE...

YES... THE GRAY PLANNER, SAIZO KANO, IS MY DAD



EVEN IF IT'S BEEN 20 YEARS SINCE I'VE SEEN HIM



HAVE YOU TESTIMONY AS TO WHETHER THIS IS THE TRUTH?




THE REAL METHOD ?

IN ORDER TO REVEAL THE REAL METHOD THAT THE MURDERER USED...



THOUGH SORRY, THAT WAS ONLY MY DEDUCTION, I HAVE DEFINITE PROOF...

WHAT?



HE MADE IT SEEM AS IF KOREHISA HID HIMSELF AND SHOT BULLETS TO DISTRACT OUR ATTENTION, THEN SHOT MR. SADAS AT THE HEAD OF THE SHIP. HE THEN KILLED HIMSELF WHEN HE HAD NOWHERE TO RUN...

YES... THE MURDERER WANTED US TO THINK THAT KOREHISA KILLED TERUYOSHI, THEN DRESSED HIM LIKE HIMSELF AND BURNED HIM, THEN THE MURDERER MADE IT SEEM AS IF KOREHISA KILLED HIMSELF,

IT'S SOME-ONE ELSE

YES... THE MURDERER IS NOT KOREHISA

THEN, THE MURDERER...

THE MURDERER WANTED US TO THINK THAT KOREHISA WAS SAIZO KANO, AND WAS TAKING REVENGE ON HIS PARTNERS

EVERYONE HERE WAS ON THE DECK DURING THE EXPLOSION AT THE TAIL OF THE SHIP!

HEY, MOURI, DO YOU KNOW WHAT YOU'RE TALKING ABOUT?

AND HE'S ONE OF US...

AND THERE WAS NO AUTOMATIC FIRE-STARTING DEVICE

AND THE SHIP'S CREW HAVE ABLIBIS TOO!

!?

HE DID THAT WITH CIGARETTES TOO...

BUT WHAT ABOUT THE 4 GUNSHOTS WE HEARD FIRED AT THE TAIL OF THE SHIP AND THE 2 SHOTS AT THE HEAD OF THE SHIP? EVERYONE WAS HERE AT THE TIME

HE FIRST POURED GASOLINE OVER THE BOX IN WHICH THE BODY WAS KEPT, THEN LIT A CIGARETTE AND STUCK IT UNDER THE LID OF THE BOX, THEN HE ATTACHED ROPE TO THE CIGARETTE. WHEN THE CIGARETTE BURNED THROUGH THE ROPE, THE ROPE WOULD BREAK, AND THE CIGARETTE WOULD FALL AND LIGHT THE GASOLINE ON FIRE...

HE COULD DO IT WITH CIGARETTES ...

AFTER THE FIRE-CRACKERS EXPLODED, THERE WOULD BE NO EVIDENCE LEFT...

HE USED TAPE TO TIE THE CIGARETTES AND SOME FIRE-CRACKERS TOGETHER

WHO DID IT?

IN OTHER WORDS, USING CIGARETTES, ANYONE COULD HAVE COMMITTED THE MURDERS...

GASOLINE WAS PLACED ON THE FLAG ON THE DECK AND LIT USING THE SAME METHOD...

THE BURN-MARKS ON THE RAILINGS PROVE IT!

THIS

---

WHO IS THE MURDERER ?



YOU WANTED  
TO AVENGE  
THE DEATH  
OF YOUR  
COLLEAGUE  
...

YOU WANTED TO  
PERISH ALONG WITH  
THE MURDERER  
IN THAT CASE FROM  
20 YEARS AGO!

YOUR ROOM WAS  
VERY NEAT, AND  
THE CASE HADN'T  
BEEN OPENED, AND  
YOU CONSTANTLY  
LOOK AT YOUR  
WATCH, FROM  
THESE CLUES, I  
KNEW THE BOMB  
WAS YOURS...

HOW,  
HOW  
DID  
YOU  
KNOW  
?

COL-  
LEAGUE  
?

AND HE CALLED  
OUT THE NAME  
OF THE WOMAN  
WHO WAS  
MURDERER...

YEAH, THE  
WAY HE  
COUNTED  
MONEY IS  
ONLY  
USED BY  
BANK  
EMPLOYEES,

SHE WAS MY  
LOVER... THE  
VICTIM OF THE  
CASE, MS.  
TOJI...

SHE WASN'T  
JUST MY  
COLLEAGUE  
...

JUST  
WHEN  
THE  
CASE  
WAS  
ABOUT TO  
EXPIRE...

YES, THAT WAS ME!  
FROM THAT DAY ON,  
I QUIT MY JOB AT THE  
BANK, AND STARTED  
LOOKING FOR THE  
MURDERER!

WERE YOU THE  
MAN WHO WAS  
SOBBING NON-  
STOP AT MY  
DAUGHTER'S  
FUNERAL?

LO,  
LOVER  
...



YOU...  
YOU...

YOU'RE THE  
"IMPORTANT  
PERSON" THAT  
MEIHAI\* WANTED  
ME TO SEE...

SO  
IT  
WAS  
YOU!

\*CHINESE SPELLING OF THE NAME



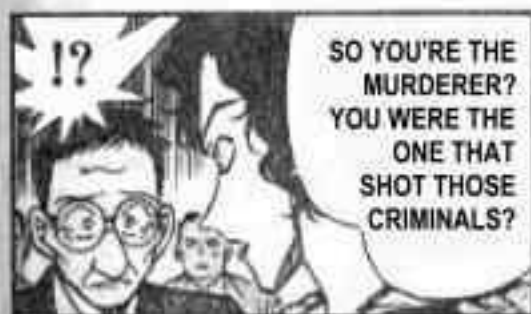
SHE,  
SHE  
WOULD  
NOT  
HAVE  
...

IF YOU  
CAME  
ON THAT  
DAY LIKE  
SHE  
ASKED,



IF SAIZO KANO  
WASN'T HERE,  
I WAS GOING  
TO THROW  
THE BOMB  
INTO THE  
OCEAN...

WHEN I SAW  
THAT AD, I  
THOUGHT I'D  
TAKE A  
CHANCE AND  
CAME ON THIS  
TRIP...



!?

SO YOU'RE THE  
MURDERER?  
YOU WERE THE  
ONE THAT  
SHOT THOSE  
CRIMINALS?



-WU-  
-WU-

I WENT TO THE  
HOSPITAL TO  
HEAR WHAT  
HAPPENED...

SORRY...  
ON THAT  
DAY, SOME  
ONE IN MY  
DEPART-  
MEN WAS  
STABBED  
...



YES...I  
KNOW HE  
DIDN'T DO  
IT...


THAT'S THE  
TRUTH!  
PLEASE  
BELIEVE  
ME!




I BROUGHT  
THE BOMB!  
BUT I DIDN'T  
HAVE A  
GUN!

NO, NO!  
IT WASN'T  
ME!






BEFORE, I WAS ONLY EXPLAINING THE CASE AS IF KOREHISA WAS THE MURDERER, IF I DIDN'T MAKE IT SEEM AS IF SAIZO KANO WAS GETTING REVENGE, IT WOULD BE VERY HARD FOR ME TO EXPLAIN THE ENTIRE CASE TO YOU...



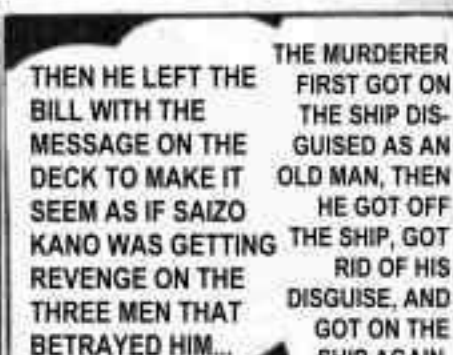
HE'S NOT THE MURDERER

...




WOULD MAKE IT SEEM AS IF HE WAS THE MAN THAT WAS SHOT 20 YEARS AGO, SAIZO KANO!

AND THE OLD BULLET WOUNDS ON KOREHISA'S BODY...



THEN HE LEFT THE BILL WITH THE MESSAGE ON THE DECK TO MAKE IT SEEM AS IF SAIZO KANO WAS GETTING REVENGE ON THE THREE MEN THAT BETRAYED HIM...


THE MURDERER FIRST GOT ON THE SHIP DISGUISED AS AN OLD MAN, THEN HE GOT OFF THE SHIP, GOT RID OF HIS DISGUISE, AND GOT ON THE SHIP AGAIN.



HE PROBABLY GOT THEM WHILE HE WAS IN THE MERCENARY ARMY... OH, AND ISN'T THERE ANOTHER PERSON IN THE GANG THAT HAD THE SAME ARMY EXPERIENCE?


THEN, HIS OLD WOUNDS

...



YOU MEAN?

AH,




THE ONLY PERSON WHO KNEW THAT KOREHISA HAD THESE OLD BULLET WOUNDS WAS...

IF WE TAKE THAT INTO ACCOUNT


...



WEREN'T  
YOU THE  
ONLY ONE  
WHO KNEW?




HIS OLD  
PARTNER,  
MR. SADAS  
...



WHEN EVERYONE  
WAS IN A STATE OF  
CONFUSION, YOU  
WENT IN THE ENGINE  
ROOM AND KILLED  
TERUYOSHI, THEN  
HID HIS BODY IN  
THE BOX...


YOU TOOK  
OUT THE  
BILL WITH  
THE MESSAGE  
WHEN YOU  
SAW TERU-  
YOSHI LEAVE  
HIS SEAT



THEY MET IN THE BATH-  
ROOM NEAR THE DINNING  
ROOM... THEN HE MADE  
KOREHISA TAKE SOME  
SLEEPING PILLS, TOOK  
OFF HIS CLOTHES AND  
WATCH, PUT THESE THINGS  
ON TERUYOSHI'S BODY, AND  
SET UP THE CIGARETTE  
TRICK...



WHEN HE  
RETURNED  
TO THE DINNING  
ROOM, AND THE  
POLICE GAVE UP  
SEARCHING, HE  
MET UP WITH  
KOREHISA...



YES... I FOUND BLOOD  
STAINS, A BULLET SHELL,  
AND THE NOTE THAT  
SADAS GAVE TERU-  
YOSHI IN THE ENGINE  
ROOM, HE MIGHT HAVE  
SLIPPED THE NOTE  
UNDER TERUYOSHI'S  
DOOR...

ENGINE  
ROOM?

HE WANTED TO GET WHAT WAS IN THAT MATCH BOX...

HE LEFT THAT NOTE IN THE GARBAGE CAN NEXT TO THE BATHROOM AND PRETENDED TO BE SUPRISED WHEN SAIZO KANO'S NAME WAS MENTIONED TO GET KOREHISA TO TRUST HIM...

THEN SADAS WENT TO THE TAIL OF THE SHIP AND STARTED YELLING FOR THE CREW TO SEE, THIS WOULD GIVE HIM AN ALIBI AND MAKE PEOPLE THINK THAT HE WAS CALLED OUT.

WHEN EVERYONE HEARD THE EXPLOSION AND WENT TO THE DECK, ANOTHER EXPLOSION OCCURED AT THE TAIL OF THE BOAT. HE APPEARED TO HAVE BEEN WITH EVERYONE AND HAD AN ALIBI...

HE USED THE CIGARETTE TRICK TO LIGHT THE THE FLAG ON FIRE, AND THIS WAS BEFORE HE DRESSED THE BODY...

AND HE DRAGGED KOREHISA UP FROM THE ROPE LADDER AND KILLED HIM, THEN HE SHOT HIS OWN ARM THROUGH THE GLASS WINDOW, THEN PREPARED TWO MORE CIGARETTE SET-UPS, AND FINISHED HIS PREPARATION WORK!

THEN HE USED THE CIGARETTE TRICK AT THE TAIL OF THE SHIP, AND WHEN WE HEARD THE SHOT AND WENT TO THE TAIL OF THE SHIP, HE WENT TO THE HEAD OF THE SHIP,


HE HANGED THE DRUGGED KOREHISA FROM THE HEAD OF THE SHIP ON A ROPE LADDER, HE DID THIS WHEN EVERYONE WAS LOOKING AT THE BODY AT THE TAIL OF THE SHIP...

IF HE SHOT HIMSELF EARLIER, THERE WOULD'VE BEEN MORE BLOOD...

BUT, BUT, HIS WOUND ONLY STARTED BLEEDING AFTER HE FELL.


WHEN THE FIRST EXPLOSION OCCURED, HE FELL OVER, AND ACTED AS IF SOMEONE SHOT HIM FROM THE HEAD OF THE SHIP!

THEN HE ACTED LIKE HE WAS GOING TO CONFESS, AND DREW EVERYONE TO THE DINNING ROOM, AND WAITED FOR THE EXPLOSION...




HE PROBABLY GOT RID OF IT WHEN WE HEARD THE SECOND EXPLOSION...

THAT TENNIS BALL WAS FOUND UNDERNEATHE THE TABLE IN THE DINNING ROOM...



AFTER HE SHOT HIMSELF, HE PRESSED A TENNIS BALL TO HIS WOUND, BLOCKING HIS ARTERIES AND STOPPING THE BLOOD FROM RUNNING...

HE USED A TENNIS BALL...



IF KOREHISA KILLED HIMSELF RIGHT AFTER WE FOUND THAT BURNED BODY, PEOPLE WOULD BE SUSPICIOUS, BECAUSE KOREHISA SUPPOSEDLY PUT HIS OWN CLOTHES ON TERUYOSHI!

BUT, WHY DIDN'T HE KILL KOREHISA AT THE BEGINNING WHEN WE WENT TO THE HEAD OF THE SHIP?



PEOPLE LIKE US FROM THE EAST DON'T CALL PUTTING CARDS INTO THE BOX, "TIDYING UP" THE CARDS.

BUT YOU CALLED HEIJI BECAUSE YOU LIVE IN THE WEST, RIGHT?




HE PURPOSELY CALLED THE DETECTIVE FROM OSAKA SO WE COULD REACH THE WRONG CONCLUSION!

HE WAS GOING TO CALL US AT FIRST...


SADAS STRAIGHTEND THE BODY'S ARMS AND LOOSENED THE WATCH'S WAISTBAND TO MIS-LEAD US!



SADAS MUST'VE TRIED TO WIPE IT OFF...



WHEN HE SHOT HIMSELF NEAR THE GLASS, SOME OF THE BLOOD MUST HAVE BEEN LEFT ON THE GLASS...




OH, GO CHECK THE HOLE IN THE GLASS WHERE THE BULLET WENT THROUGH!



THEN WE JUST HAVE TO FIND PROOF...








THE THREE OF YOU PROMISED THAT ONE DAY BEFORE THE CASE EXPIRES, YOU WOULD POST AN AD ON A NEWSPAPER UNDER SAIZO KANO'S NAME...


SO THE ONE WHO POSTED THE AD WAS YOU...

HUMPH, IT WAS THAT WATCH THAT MADE YOU FAIL...




NO ONE WOULD PUT A WATCH ON A DIFFERENT WRIST THAN THE ONE HE USES...

HE PUT A WATCH INTENDED FOR THE RIGHT HAND ON TERUYOSHI'S LEFT HAND, WHICH PROVES THAT KOREHISA WASN'T THE MURDERER.




YOU NEEDED THE KEY, THE STAMP, AND THE SIGNATURE TO OPEN THE SAFE YOU BORROWED...

WHEN THE THREE OF YOU GET TOGETHER, YOU WOULD GO TO A SAFE SOMEWHERE AND GET THE MONEY THAT YOU ROBBED 20 YEARS AGO...



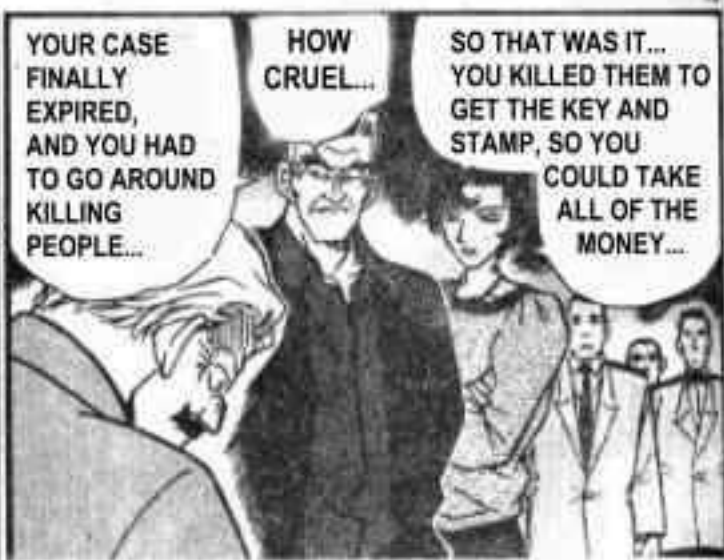
YOU WERE RESPONSIBLE FOR THE SIGNATURE, AND THE STAMP AND KEY WERE HELD BY TERUYOSHI AND KOREHISA, WHEN YOU SAW THIS, YOUR PLAN BEGAN...

EACH OF YOU HELD ONE OF THE THREE THINGS, WHICH YOU USED TO IDENTIFY EACH OTHER AFTER THESE YEARS...



I WAS TOO HEAD-STRONG

157



YOUR CASE FINALLY EXPIRED, AND YOU HAD TO GO AROUND KILLING PEOPLE...

HOW CRUEL...

SO THAT WAS IT... YOU KILLED THEM TO GET THE KEY AND STAMP, SO YOU COULD TAKE ALL OF THE MONEY...

I DIDN'T MENTION SAIZO KANO ON THE NEWS-PAPER AD...

BUT WHY? WHY ARE THERE SO MANY PEOPLE ON THIS SHIP THAT HAVE TO DO WITH THE CASE?

I WANTED TO PLAN A CRIME THAT SURPASSED THE PLAN THAT SAIZO KANO CONJURED UP 20 YEARS AGO!

SAIZO KANO COULD PLAN PERFECT CRIMES...

THE NAME WAS EASY TO WRITE AND TO REMEMBER, AND IT WOULDN'T REMIND ANYONE OF SAIZO KANO...

WHAT DID THE NAME "FURUKAWA MASARU" MEAN?

THOUGH I ONLY HALF BELIEVED IT...

AND THIS TRIP TOOK PLACE ONE DAY BEFORE THE CASE EXPIRED...

古川大  
→  
大三叶

HA HA HA... THAT WAS HIS MASTER-PIECE! "FURUKAWA MASARU" WRITTEN HORIZONTALLY IS "SAIZO KANO"!

HE ALWAYS HAD YOU IN THE PALM OF HIS HAND...

HUMPH, YOU'RE STILL NOT AS GOOD AS KANO WAS, EVEN AFTER THESE 20 YEARS...

THIS, THIS ...

IN OTHER WORDS, "FURUKAWA MASARU" WAS SAIZO KANO'S ALIAS!





YOU DIDN'T NOTICE THAT I WAS GONE?

NO, IT'S THE TRUTH! THE MURDERER PUSHED ME IN FROM BEHIND!

ARE YOU JOKING?



YOU FELL IN THE OCEAN?

WHAT ----?



WHEN I WAS FLOATING IN THE OCEAN, I CAME UPON THESE FISHERMEN, THEY RESCUED ME!

GOOD THING YOU WERE RESCUED ...



OF COURSE? IF I KEPT MY CLOTHES ON, I WOULD'VE DIED IF THEY SOAKED UP TOO MUCH WATER!

YOU TOOK OFF YOUR CLOTHES ?



WEREN'T YOU WORRIED AT ALL?

IT WAS REALLY DANGEROUS! I TOOK OFF MY CLOTHES IN THE OCEAN AND TRIED TO USE MY FLASHLIGHT TO SIGNAL PEOPLE ...



SOMEONE PUT THIS INTO MY POCKET...

I DIDN'T KNOW WHEN...



THIS WAS THE ONLY THING I DIDN'T TAKE OFF...

